

◎円借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文

(略称) モロッコとの円借款取極

平成二十八年	三月	四日	ラバトで
平成二十八年	三月	四日	効力発生
平成二十八年	四月	五日	告示

(外務省告示第一〇五号)

目次

ページ

日本側書簡	一三七五
1 円借款の供与	一三七五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一三七五
3 借款の対象	一三七六
4 モロッコ政府名義の国家予算勘定の開設	一三七六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一三七六
6 借款、利子等の免税	一三七六
7 借款の適正使用	一三七六
8 借款の使途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一三七六
9 協議	一三七七
モロッコ側書簡	一三七八

## 日本側書簡

## 円借款の供与

## 借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、モロッコ王国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とモロッコ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百六十三億四千七百万円(一六、三四七、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、JICAと「フリカ開発銀行により準備された緑のモロッコ計画支援プログラム」の下での改革計画(以下「計画」という。)(においてモロッコ王国政府を支援することを目的として、日本国の関係法令に従い、モロッコ王国政府に供与される)となる。

2 (1) 借款は、モロッコ王国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・二五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

モロッコとの円借款取極

(Japanese Note)

Rabat, March 4, 2016

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Morocco concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Morocco:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of sixteen billion three hundred and forty-seven million yen (¥16,347,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Kingdom of Morocco by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Kingdom of Morocco in its reform program under the Green Morocco Plan Support Program prepared by JICA and the African Development Bank (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Kingdom of Morocco and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point two five per cent (0.25%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

モロッコとの円借款取極

借款の対象

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、モロッコ王国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として、モロッコ王国政府の権限のある当局が既に行ったか又は将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

4 モロッコ王国政府は、モロッコ王国政府の名称で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をモロッコの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、モロッコ王国政府の国家予算に含まれる。

5 モロッコ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

6 モロッコ王国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してモロッコ王国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

7 モロッコ王国政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

8 モロッコ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び計画に関連するその他の情報

借款の使途及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料の提供

モロッコ政府の名称で開設される国家予算勘定の

生産物の海上輸送及び海上保険

借款の利子等の免税

借款の適正使用

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures already made and/or to be made by the competent authorities of the Government of the Kingdom of Morocco for the purpose of promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Morocco, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Kingdom of Morocco shall take measures to have the equivalent in Moroccan currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Kingdom of Morocco. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Kingdom of Morocco.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Kingdom of Morocco shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Kingdom of Morocco on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

7. The Government of the Kingdom of Morocco shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

8. The Government of the Kingdom of Morocco shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the program; and

(b) any other information related to the loan and the Program.

9 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をモロッコ王国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすむことを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十六年三月四日にラバトで

モロッコ王国駐在

日本国特命全權大使 黒川恒男

モロッコ王国経済・財政大臣

モハメッド・ブーサイド閣下

9. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Tsuneo Kurokawa  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Kingdom of Morocco

His Excellency  
Mr. Mohamed Boussaid  
Minister of Economy and Finance  
of the Kingdom of Morocco

## モロッコとの円借款取極

(モロッコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をモロッコ王国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

一千十六年三月四日にラバトで

モロッコ王国経済・財政大臣

モハメッド・ブーサイド

モロッコ王国駐在

日本国特命全権大使 黒川恒男閣下

三七八

(Moroccan Note)

Rabat, March 4, 2016

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mohamed Bousaid  
Minister of Economy and Finance  
of the Kingdom of Morocco

His Excellency  
Mr. Tsuneo Kurokawa  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of Morocco

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がモロッコ政府に対し、百六十三億四千七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。